

翻訳のご案内

- 翻訳会社オフィスペンギン -



オフィスペンギンのミッション

お客様のコーポレート・コミュニケーションをボーダレスに広げ
世界に散らばるステークホルダーと「ぎゅっ」と結びつける



1

正確で自然な翻訳

ネイティブ翻訳にクロスチェックを組み合わせることで、翻訳品質を担保します。
正確で自然な訳文は、企業活動の集大成である統合報告書や開示書類などで幅広く採用されています。

2

見やすく使いやすい 簡潔なデザイン

納品ファイルは、視認性を考慮して簡潔に調整するので、後工程の能率を損ないません。
制作時の流し込みで使う場合は、原文と訳文を照合しやすい書式で提供します。

3

日→英/中など 多言語同時翻訳 に対応

英訳や中訳を同時に処理することで、各言語間で整合性の取れた訳文を作成できます。
中国語は簡体字・繁体字に対応。その他言語も承ります。

対応分野（代表例）

財務
対応

広報・IR

- 統合報告書、サステナビリティ報告書、年次報告書、CSR報告書、社内報
- 決算短信、株主総会招集通知、計算書類（財務諸表）、有価証券報告書
- コーポレートサイト、会社案内、事業案内、プレスリリース

法務

- 契約書（取引基本契約書、品質保証協定書、秘密保持契約書、覚書など）
- 規則・規定（内部統制、コンプライアンス、サプライチェーンに関する文書など）
- 基準書（品質、環境など）

マーケティング

- 営業資料、提案書、製品・サービス案内
- 取扱説明書、製品添付書類、SDS
- インバウンド向けテキスト

クリエイティブ

- ゲーム・アプリ内テキスト
- 映像字幕、インタビュー・講演等のテキスト
- キャッチコピー（複数提案）、商品名

その他の分野にも対応しています

さまざまな業界の技術翻訳（産業翻訳）を請け負っています。

- 機械・エレクトロニクス、輸送機器、素材
- 建設・エンジニアリング、資源・エネルギー
- 金融、情報・通信、医薬・バイオ、食品
- 卸売・貿易、物流、倉庫、小売
- 観光・レジャー、エンタメ、サービス など



訳例：コーポレートガバナンス



監査等委員会設置会社である当社は、取締役を3名以上とし、その過半数は社外取締役とする監査等委員会に関する会社法上の規定に従い、取締役の業務執行に対して十分な監査機能が果たされ、より透明性の高い経営を実現するため、監査等委員会を社内委員2名及び社外委員4名の6名で構成しています。

In accordance with Japan's Companies Act, the Audit and Supervisory Committee must consist of three or more directors, the majority of whom must be outside directors. As a company that has adopted a corporate system with an Audit and Supervisory Committee, our Audit and Supervisory Committee consists of six members—two internal and four outside members—so as to ensure adequate supervisory functions with regard to directors' execution of business and to achieve more transparent management.

日本公司法规定监査等委员会需要由3人以上的董事组成，其中大多数必须为公司外部董事。作为设置监査等委员会的公司，为了对董事的业务执行履行充分的监査功能并实现透明度更高的经营，本公司监査等委员会由公司内委员2人及公司外部委员4人一共6人组成。



訳例： M&A



当社は、本日開催の取締役会において、当社を承継会社、当社100%子会社である株式会社ABC（以下「ABC」といいます）を分割会社とする吸収分割を実施し、ABCが営むECプラットフォーム運営事業を承継することを決議いたしましたので、お知らせいたします。

The Company hereby announces that its Board of Directors resolved today to implement an absorption-type company split, whereby the Company will be the successor company and ABC Corporation (“ABC”), a wholly owned subsidiary of the Company, will be the split company, with the Company succeeding to ABC’s e-commerce platform business.

在今天召开的董事会上，本公司决定将本公司作为继任公司，本公司100%控股的子公司——株式会社ABC（以下称“ABC”）作为被分割公司，实施合并分割，接管ABC经营的EC平台运营事业，特此通知。



訳例：施設案内



天井が高く開放感のあるロビーは一面ガラス張り、
四季の移ろいを告げる美しい景色がお客様をお迎えします。
和を基調とした落ち着いたあるお部屋で、心ゆくまでおくつろぎください。

Visitors will be greeted by panoramic views of the changing seasons, in our spacious lobby with its floor-to-ceiling windows.

Relax fully in one of our understated, traditional Japanese guest rooms.

天花板很高的开放式大堂，一个侧面全是玻璃，
诉说着四季更替的美景时刻欢迎您的光临。
请在平静的日式风格房间里尽情放松。



訳例：環境保護 / 工場監査



当社は、高炉における製鉄工程で発生するCO₂を様々な技術を組み合わせることで段階的に削減するとともに、水素還元技術の研究開発に積極的に投資することで、脱炭素社会の実現に貢献します。

We will contribute to the realization of a decarbonized society by gradually reducing CO₂ generated in the iron making process in blast furnaces through a combination of various technologies and by actively investing in research and development of hydrogen reduction technology.



アレルギー物質の交差汚染を起こさないよう、原材料、従業員、容器、包装資材の動線が設定され、かつその動線が適宜見直されているかを確認する。

Verifies that lines of flow for raw materials, employees, containers, and packaging materials are established and reviewed as appropriate to prevent cross-contamination of allergens.



訳例：契約書（貿易）



乙方在正式供货前，须向甲方提供合同物料样品供甲方确认。该样品通过甲方相关测试（若经双方认可的第三方检测机构认证，检测费用由乙方独自承担）后，甲方向乙方签发样品确认书，该确认书视为甲方同意按照样品向乙方订购本合同物料；若物料质量或规格变更，以甲方签发的最新样品确认书为准。经双方确认后的封样样品由甲方留存。

乙は、目的物を正式に供給する前に、甲に契約目的物の見本を提供し、甲の承認を得なければならない。甲は、当該見本が甲の係る試験（双方が合意した第三者検査機関に委託する場合、検査費用は乙が負担する）に合格後、乙に対して署名済みの見本確認書を発行する。当該確認書をもって、甲が見本に基づき本契約上の目的物を乙に発注することに同意したものと見なす。目的物の品質又は仕様に変更がある場合は、甲が発行する最新の見本確認書に準じる。双方が確認して封緘した見本は、甲が保管する。



単価と料金の目安

原文		訳文	単価（税抜）
日本語 100字	→	英語	¥1,400~1,800
日本語 100字	→	中国語	¥1,200~1,600
英語 100ワード	→	日本語	¥1,600~2,200
中国語 100字	→	日本語	¥1,000~1,500

- 翻訳単価は通常、表中の範囲内に収まります。例外については[こちら](#)をご覧ください。
- 翻訳料金は、単価に数量（原文100字または100ワードあたり数量1、端数切上）をかけて算出します。
- ほとんどの場合で、[日本翻訳連盟が公表する業界標準よりも低い単価](#)でご案内しています。
- 別途、デザイン調整料がかかることがあります（Word単純調整は無料）。
- 見積りは無料、基本的に「見積額＝請求額」です。

納期の目安（英訳・中訳）

日本語 → 英語 / 中国語	納期
日本語 1,500字	2営業日前後
日本語 3,000字	3営業日前後
日本語 5,000字	4営業日前後
日本語 10,000字	6営業日前後

- 上記は目安です。納期はシーズンによって前後します。
- お急ぎの場合は、特急対応も承っています。対応可否とあわせてお見積りにてご案内いたします。特急対応の場合、翻訳料金の10～50%ほどの料金が加算されることがあります。

【特急対応の例】 大型連休や年末年始での作業、朝発注・当日夕方納品、夜発注・翌朝納品

納期の目安（和訳）

英語 → 日本語	納期
英語 1,500ワード	2営業日前後
英語 3,000ワード	3営業日前後
英語 5,000ワード	4営業日前後
英語 10,000ワード	6営業日前後

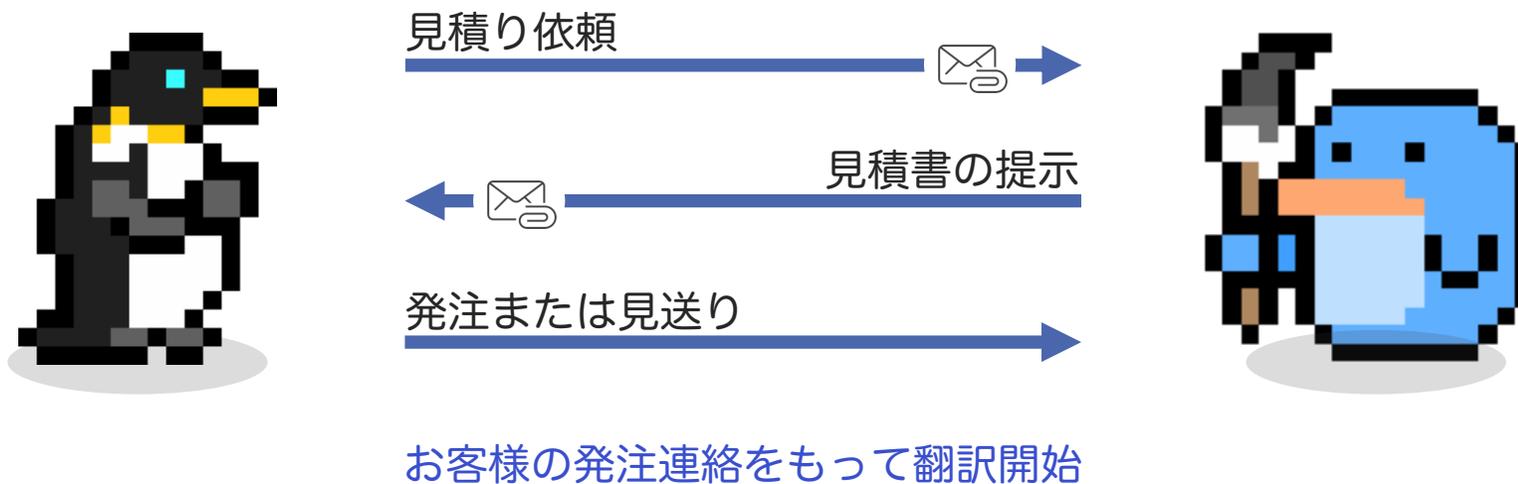
中国語 → 日本語	納期
中国語 2,000字	2営業日前後
中国語 4,000字	3営業日前後
中国語 7,000字	4営業日前後
中国語 12,000字	6営業日前後

- 上記は目安です。納期はシーズンによって前後します。
- お急ぎの場合は、特急対応も承っています。対応可否とあわせてお見積りにてご案内いたします。特急対応の場合、翻訳料金の10～50%ほどの料金が加算されることがあります。

【特急対応の例】 大型連休や年末年始での作業、朝発注・当日夕方納品、夜発注・翌朝納品

見積りのご案内

Eメールに原稿を添付して、弊社（info@office-penguin.com または担当者宛）にお送りください。
通常は、当日中に料金・納期記載の見積書をお送りします。見積りは無料です。

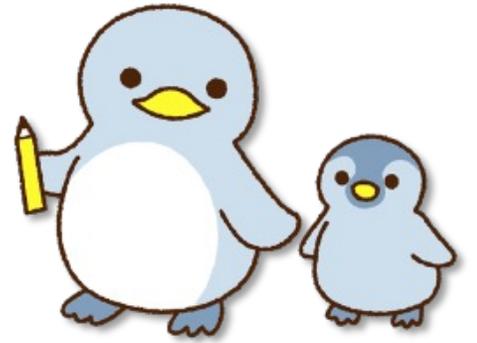


- 原稿が未完成であっても、未完成原稿に基づいて仮見積りを提示できます。
- 原稿を送付できなくても、内容と字数をお知らせいただければ、仮見積りを提示できます。
- 秘密保持契約の締結有無にかかわらず、弊社は厳格な守秘義務を自主的に負い、お送りいただいた資料や情報が漏洩しないよう守秘措置を講じます。業務に関係のない使用及び第三者への開示はいたしません。

会社情報

会社名	オフィスペンギン合同会社
英語名	Office Penguin LLC
所在地	東京都渋谷区神宮前6-23-4 桑野ビル2階
主な事業	翻訳、DTP、ウェブプロモーション
創業/設立	2016年/2021年
代表者	代表社員 永井 秀樹
取引銀行	三菱UFJ銀行 渋谷支店 等
全省庁統一資格	206196 (翻訳・通訳等)

旧ロゴ



新ロゴ ペンから筆に強化 (?)



info@office-penguin.com



03 - XXXX - 6324



* 電話番号はご商談・お取引の際にお伝えいたします。

よくある質問と回答を [こちら](#) にまとめています。